

СТРАНИЦА АСПИРАНТА

УДК 378:811.161.1:004.9

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЭЛЕКТРОННОЙ ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ ВУЗА

А.М. Григоренко

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»,
Новосибирск

DOI: 10.26456/vtspyped/2020.4.235

Изучается проблема обучения письменной научной коммуникации на иностранном языке с использованием электронной информационно-образовательной среды вуза. Проведён анализ составляющих электронной информационно-образовательной среды университета и результатов обучения с использованием электронного курса по иноязычному академическому письму (на примере жанра академического эссе). Проанализированы ожидания обучающихся о целях обучения, результаты входных и контрольных эссе, а также рефлексии обучающихся на собственную учебную деятельность. Делается вывод об обоснованности необходимости организации электронной информационно-образовательной среды вуза с целью формирования навыков иноязычной письменной научной коммуникации.

Ключевые слова: *электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС), информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), иноязычная письменная научная коммуникация.*

Повышение интереса к теме обучения письменной научной коммуникации на иностранном языке обусловлено актуализацией проблемы интегрирования России в международное научное сообщество. Существующие требования к изучению иностранного языка находят отражение в федеральных государственных образовательных стандартах и учебных программах университетов. Однако на данный момент остается открытым вопрос о поиске эффективных подходов, методов и средств обучения данному виду иноязычной коммуникативной деятельности.

Обращаясь к результатам работ исследователей в области академического письма на иностранном языке, можно сказать, что акцент делается на развитии академической грамотности и последовательном совершенствовании навыков иноязычной письменной научной коммуникации. В России процесс обучения данному виду деятельности базируется на традиционных концепциях, рассматривающих «письмо как продуктивную речевую деятельность» [6, с. 135]. Как можно заключить из невысокого уровня владения навыками иноязычного академического письма у обучающихся многих вузов, применение

только традиционного подхода не является эффективным. К другим проблемам в обучении данному виду деятельности можно отнести отсутствие понимания стратегической важности совершенствования данного вида навыков у обучающихся, непонимание специфики коммуникации в рамках академического дискурса, смешение норм культур родного и иностранного языков [12, с. 60].

Формирование развития навыков письменной научной коммуникации на иностранном языке должно происходить поэтапно. На ранних ступенях обучения в вузе представляется целесообразным начинать обучение данному виду деятельности с написания академического эссе, поскольку данный жанр академического текста предполагает развитие навыков логики построения текста, аргументации, работы с научными источниками, использования формального стиля изложения, критического мышления. Таким образом, комплекс навыков, которым является академическое письмо, и в частности жанр эссе, включает не только лингвистические умения, но и металингвистические компетенции [11, с. 69].

К факторам, влияющим на трансформацию организации процесса обучения в вузе, относятся динамичность развития наукоемких технологий, внедрение современных технологий в образовательную деятельность и гуманитаризация системы образования [1, с. 28]. Безусловно, навыки самостоятельного поиска и саморазвития совершенствуются с помощью внедрения в процесс обучения письменной научной коммуникации на иностранном языке современных информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Процесс виртуализации академической коммуникации обуславливает ориентированность процесса обучения на электронную информационную образовательную среду (ЭИОС). ЭИОС вуза становится одним из ключевых компонентов образовательной системы [5, с. 294]. В рамках одного из подходов ЭИОС трактуется как часть педагогической системы, организованной в виде общности информационно-технического и учебно-методического обеспечения и субъекта процесса обучения [8, с. 88]. Необходимо исследовать дидактические возможности ИКТ в области обучения академическому письму на иностранном языке. Использование современных ИКТ в процессе обучения является основой смешанного обучения (blended learning). Смешанное обучение, которое сочетает традиционные методы обучения и средства компьютерного (computer-based learning), дистанционного обучения (distance learning), определяется как педагогический подход, интегрирующий эффективность личного общения между обучающимся и преподавателем с широкими возможностями активного обучения в онлайн-среде [14, с. 136]. Совершенствование навыков мультимодальной функциональной грамотности, включающей не только умения работы с текстовыми редакторами, но и навыки

осуществления поиска информации и ориентации в ЭИОС, приобретает всё большую актуальность среди молодых исследователей [9, с. 542].

Технологический подход к обучению иностранному языку включает постановку целей, подготовку учебных материалов, коррекцию процесса обучения, итоговую оценку результатов. В рамках данного подхода происходит формирование не только лингвистических навыков, но и навыков самостоятельного поиска и работы с информацией в соответствии с темой и поставленной целью [7, с. 92]. Таким образом формируется определенная дидактическая система, которая, на наш взгляд, может быть применима к процессу обучения письменной научной коммуникации на иностранном языке. Во многих исследованиях (С.В. Белим, Л.А. Коняева, А.Р. Ефорова, Т.В. Колесова, С.О. Шереметьева и др.) отмечается важная роль создания ЭИОС и применения ИКТ в формировании мотивации к изучению предмета. Современные студенты, многие из которых являются так называемыми цифровыми аборигенами, уверенно чувствуют себя именно в электронной среде. Задачей вуза является создание такой образовательной среды, органическими элементами которой будут выступать условия, формирующие определенные компетенции в связи с информационной компетенцией. Применение ИКТ в процессе обучения иностранному языку может быть средством удовлетворения потребности самоактуализации и познавательной потребности обучающихся. Удовлетворение данных видов потребностей тесно связано с формированием мотивации к изучению академического письма на иностранном языке с использованием современных ИКТ, являющихся компонентом ЭИОС современного вуза.

Создание электронного инструментария является одной из актуальных задач в области обучения иноязычному академическому письму. С.О. Шереметьева предлагает выделить два класса такого инструментария. К первому классу относится иноязычный лексический инвентарь, обеспечивающий работу в рамках некоторых аспектов академического письма, таких как корректная организация ссылок, предотвращение плагиата, проверка грамотности иноязычного текста и т.д. Второй класс электронного инструментария включает интеллектуальную обработку текста (перефразирование, автоматизация композиции текста и др.) и является, с одной стороны, более продуктивным с точки зрения предоставляемых возможностей, с другой – более сложным в разработке и поддержке функционирования [13, с. 40]. На данном этапе развития возможностей образовательного пространства российских вузов целесообразно внедрять в процесс обучения иноязычному академическому письму доступные технологии компьютерного и дистанционного обучения, способствующие формированию релевантных компетенций. По нашему мнению, в ЭИОС вуза могут быть выделены следующие типы ИКТ, применимые к

процессу обучения иноязычной письменной научной коммуникации в настоящее время: электронные учебные пособия, справочники, учебно-методические комплексы; образовательные интернет-ресурсы; электронные библиотечные системы (ЭБС); массовые открытые онлайн-курсы (МООК); локальные электронные курсы и системы.

Электронные учебники и электронные учебно-методические комплексы (ЭУМК) на протяжении нескольких лет используются в процессе обучения иностранному языку в вузе. К преимуществам использования ЭУМК в обучении различными аспектами иностранного языка можно отнести автоматизацию контроля и самоконтроля, широкие возможности для развития навыков самостоятельной работы и наглядного представления, обобщения и систематизации учебных материалов [10, с. 216]. Использование образовательных интернет-ресурсов обеспечивает возможность обновления языкового материала, формирования необходимых компетенций, осуществления межкультурной коммуникации, а также развития личностных навыков, таких как любознательность, гибкость и нестереотипное мышление [4, с. 114].

Значимость использования ЭБС в процессе обучения иноязычному академическому письму трудно переоценить. Овладение навыками работы с научными источниками, специальной литературой, оформлением ссылок, цитированием являются одними из ключевых составляющих обучения данному предмету. ЭБС, являясь элементом ЭИОС, предоставляет доступ к каталогу электронных изданий вуза с любого устройства, имеющего выход в интернет [3, с. 128]. Таким образом, являясь авторизованным пользователем ЭИОС вуза, обучающийся получает возможность удобного и быстрого использования необходимых ресурсов.

Различие дидактического потенциала МООК и локальных образовательных курсов и систем состоит в основном в доступности использования каждого из этих видов ИКТ. МООК с открытым доступом могут быть интегрированы в систему высшего образования легче, чем с закрытым доступом, поскольку не требуют финансовых затрат. Работа в своем темпе, общение с другими обучающимися, доступ к курсам лучших университетов мира являются значимыми преимуществами МООК [2, с. 101]. Локальные образовательные системы также обладают преимуществами, они удобны в использовании, поскольку могут быть специально созданы и адаптированы под потребности обучающихся той или иной специальности на различных ступенях обучения.

Целью нашего эксперимента было формирование навыков письменной научной коммуникации студентов-бакалавров языковой специальности, а также проверка эффективности разработанного электронного курса как элемента ЭИОС, выявление его преимуществ и недостатков с целью его дальнейшей доработки. Курс «Academic writing»

имеет практическую направленность и усваивается в активной форме на занятиях, а также в процессе самостоятельной работы с использованием учебных материалов модулей данного курса. Данный курс был внедрен в курс по практике устной и письменной речи. Задания курса выполнялись студентами в период с 6.04.2020 по 4.06.2020.

Прохождение курса предполагает освоение следующих тем: терминология, работа с ресурсами, структура аргументативного эссе, понятие аргументации, научного стиля, типы электронных ресурсов (библиотечные каталоги и веб-сайты), академическое чтение, грамматика и лексика научного текста. С целью осуществления контроля студентам предлагается проходить итоговое тестирование в форме выполнения заданий итогового модуля курса. В процессе обучения приняли участие 17 студентов.

На начальном этапе прохождения курса обучающимся было предложено заполнить анкету с целью выявления их представлений об иноязычном академическом письме и потребностей в изучении иноязычного академического письма.

При анализе ответов на вопрос об опыте написания академических текстов различных жанров на иностранном языке было установлено, что эссе является одним из типов текстов, которые обучающиеся пишут наиболее часто, однако испытывают трудности. Это дает основание полагать, что глубокое изучение написания академического эссе представляет особую актуальность.

Анализируя ответы, полученные на следующий вопрос анкеты, можно отметить трудности, которые испытывают обучающиеся (табл. 1).

Таблица 1

Ответы на вопрос «С какими трудностями Вы сталкиваетесь в процессе написания академических текстов на иностранном языке?»

Трудности при написании иноязычных академических текстов	Количество ответов
Логическое структурирование текста, аргументация	8
Недостаточный лексический запас	6
Недостаточное знание грамматики иностранного языка	4
Недостаток навыков правописания	1
Непонимание правил написания разных типов текстов	1
Недостаточное владение академическим стилем письма	1
Недостаточный уровень владения иностранным языком	1

Согласно ответам на следующий вопрос «Навыки написания каких типов академических текстов на иностранном языке Вам бы хотелось усовершенствовать?», наиболее необходимым типом текста является курсовая работа. Вторым по необходимости для изучения типом академического текста являются эссе, что соответствует направленности курса «Academic writing», и реферат. Поскольку реферат имеет собственную интенцию автора, но является вторичным

текстом, обучение его написанию выходит за пределы интересов нашего исследования. Процесс написания такого сложного по замыслу и структуре текста, как курсовая работа на иностранном языке, предполагает следование требованиям определенного учебного заведения, где происходит обучение, а следовательно, обучение данному процессу не может являться начальной ступенью обучения иноязычному академическому письму. В связи с этим целесообразно утверждать, что академическое эссе – это жанр, которому необходимо обучать уже на ранних этапах обучения в вузе.

67 % обучающихся полагают, что им понадобятся навыки академического письма на иностранном языке на дальнейших ступенях обучения (магистратура/ аспирантура), что коррелирует с направленностью курса «Academic writing». 28 % выбрали вариант «скорее да, чем нет», и 5 % студентов затруднились ответить.

Также были проанализированы ожидания обучающихся о получении необходимых навыков по окончании курса. Полученные ответы включали следующие навыки: «грамматная формулировка мыслей», «построение текста», «подбор аргументов», «формулировка, логика текста», «структура академического текста», «знать различия между разными видами текстов», «написание эссе за наименьшее количество времени», «успешная сдача экзаменов и выпуск из университета». Можно заключить, что прохождение курса «Academic writing» обеспечивает овладение и совершенствование всех отмеченных выше навыков, кроме успешной сдачи экзаменов и выпуска из университета.

Таким образом, можно сделать вывод, что потребности студентов совпадают с возможностями, предлагаемыми в курсе «Academic writing». Следовательно, прохождение данного курса обеспечивает овладение необходимыми навыками иноязычного академического письма, а также соответствует ожиданиям и удовлетворяет потребности обучающихся.

Следующим этапом эксперимента является написание входного аргументативного эссе. При анализе письменных работ обучающихся, выполненных до прохождения курса, были выявлены следующие ошибки (табл. 2). Оценивание эссе осуществлялись на основе критериев оценки академического эссе, разработанных Queen's University Belfast. Критерии характеризуются следующим образом:

first class (высокий уровень критического анализа, высокое качество аргументов, детальное следование правилам построения академического эссе с учетом жанровых особенностей);

second class first division (высокий уровень критического анализа, среднее качество аргументов, частичное следование правилам написания академического эссе);

second class second division (средний уровень критического анализа, среднее качество аргументов, частичное следование правилам написания академического эссе);

third class (средний уровень критического анализа, среднее или низкое качество аргументов, частичное следование правилам написания академического эссе);

fail (низкий уровень критического анализа, низкое качество аргументов, отсутствие следования правилам написания академического эссе).

Таблица 2

Типы ошибок, выявленных во входных эссе

Категория ошибки	Типы и примеры ошибок
Грамматические	Неправильная форма глагола (people haven't, they still thinking, everybody know, universities considers и др.), отсутствие глагола (diplomas will useless for them), неверное употребление числа (For instances)
Лексические	Употребление неправильной части речи (I'm definitely agree; they belief, «essentially it is important», «strategically knowledges», «the person itself»), неверное использование предлогов (depend from), лексические повторы
Стилистические	Употребление разговорного стиля (anyway; no more; just don't forget; But remember, refresher courses won't be odd anyway; it doesn't really matter; as easy as that; but not at all), неверное использование вводных слов («On the other hand» без «on the one hand»; however – в заключении)
Жанровые	Отсутствие цитирования, речевых клише, тезиса, примеров, подтверждающих аргументы, наличие размытых примеров в аргументации, отсутствие заключения, неверное и недостаточное использование логических связей, слабая аргументация, полное или частичное отсутствие структуры аргументативного эссе

Проанализировав данные эссе, мы получили результаты, представленные в табл. 3. Поскольку студенты, участвовавшие в эксперименте, обучаются на языковой специальности, уровень языковой подготовки не является ключевой причиной преобладания низких оценок. Результаты оценивания эссе показывают необходимость углубления знаний об иноязычном академическом письме.

В связи с этим обучающимся было предложено пройти комплекс разработанных заданий, направленных на совершенствование и развитие навыков академического письма на иностранном (английском) языке, в рамках которого студентам предлагалось ознакомиться с терминологией и спецификой аргументативного эссе, освоить практику работы с ресурсами, понять логику построения текста, выявления ключевых идей, использования логических связей, познакомиться со структурой аргументативного эссе и особенностями данного жанра. Курс включает задания различных типов. Выполнение заданий теоретического модуля позволяет обучающимся легче ориентироваться в терминологии и сущности задач академического эссе. Упражнения,

включенные во второй и третий модули, обеспечивают возможность развития аналитических навыков, навыков аргументации, а также овладения навыками использования необходимых лексических и грамматических структур. Четвертый модуль, содержащий контрольные упражнения, предполагает закрепление полученных знаний и умений.

Таблица 3

Оценки, полученные студентами за входные и контрольные эссе

Оценка	Результаты оценивания входных эссе		Результаты оценивания контрольных эссе	
	Количество студентов	Процент студентов	Количество студентов	Процент студентов
First class	6	35	6	35
Second class first division	2	12	4	24
Second class	2	12	3	17
Third class	4	23	2	12
Fail	3	18	2	12

После прохождения курса «Academic writing» бакалаврам было предложено написать контрольное аргументативное эссе с целью оценки уровня полученных знаний и эффективности данного курса.

Сравнивая результаты написания входных и контрольных эссе (табл. 3), можно сделать вывод о том, что прохождение курса имеет положительный эффект на владение навыками иноязычного академического письма.

После прохождения курса «Academic writing» и написания контрольного эссе студентам предлагалось осуществить рефлексию на прохождение курса и опыт написания аргументативного эссе. Посредством анализа рефлексии было выявлено, что сами обучающиеся оценивают курс как полезный, а информацию, представленную в курсе, как новую. Средний балл, на который студенты оценили свои знания об иноязычном академическом письме до прохождения курса, составил 1,8, после прохождения курса данный балл составил 3,4 из 5.

На основе ответов на один из вопросов рефлексии «Считаете ли Вы, что навыки, полученные в результате прохождения курса «Academic writing», будут полезны Вам при осуществлении дальнейшей учебной, исследовательской, профессиональной деятельности?» был сделан вывод о том, что данный курс будет полезен студентам в их дальнейшей научной и профессиональной деятельности: «Определённо! Уверен, что подобные навыки пригодятся как для последующего обучения, так и для будущей работы», «Возможно», «Конечно, это полезный курс, который поможет в будущем», «Конечно, будут полезны», «Да».

Также было установлено, что студентам хотелось бы видеть больше теоретической информации в рамках данного курса: «Возможно, добавил бы больше теоретической составляющей, включающей в себя некоторое количество работ, с которых можно брать пример в ходе написания собственного эссе», «Больше заданий на повторение и

теоретический материал, который поможет в написании эссе», «Количество информации перед заданиями». Также были отмечены некоторые трудности работы с платформой: технические проблемы, отсутствие данных для входа в систему, нестабильное интернет-соединение.

В настоящее время нельзя отрицать необходимость организации ЭИОС вуза, поскольку образовательная среда данного типа обладает такими преимуществами, как непрерывное взаимодействие между субъектами образовательного процесса, развитие навыков самостоятельного информационного поиска, повышение мотивации к изучению предмета, самоактуализации и рефлексии, мгновенный доступ к необходимым ресурсам, интегрированным в образовательную среду.

В результате экспериментальной работы с курсом «Academic writing» нами была подтверждена гипотеза о том, что процесс формирования готовности студентов к письменной научной коммуникации на иностранном языке будет результативным, если в рамках ЭИОС вуза выявлены потребности обучающихся в изучении иноязычного академического письма, которые были учтены при разработке и апробировании электронного курса, с последующей рефлексивной оценкой обучающимися своей деятельности.

В заключение можно сказать, что разработанный нами курс удовлетворяет потребности обучающихся в овладении навыками академического письма на иностранном языке, способствует осуществлению поэтапного развития навыков иноязычной письменной научной коммуникации. Таким образом, создание локальных электронных курсов является эффективным средством формирования одного из аспектов иноязычной коммуникативной компетенции и является значимым звеном процесса организации ЭИОС вуза для формирования навыков письменной научной коммуникации на иностранном языке.

Список литературы

1. Артемьева О.А., Макеева М.Н., Мильруд Р.П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации. Тамбов: Тамб. гос. техн. ун-т, 2005. 160 с.
2. Базанова Е.М., Соколова Е.Е. MOOK по академическому письму: управление мотивацией обучения студентов // Высшее образование в России. 2017. № 2. С. 99–109.
3. Белим С.В., Ларионов И.Б., Ракицкий Ю.С. Разработка электронной образовательной среды вуза // МСМ. 2016. № 4 (40). С. 122–132.
4. Воевода Е.В. Интернет-технологии в обучении иностранным языкам // Высшее образование в России. 2009. № 9. С. 110–114.
5. Новикова Л.А. Подготовка студентов магистратуры к межкультурному академическому взаимодействию на основе использования информационно-коммуникационных технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 8. С. 294–298.
6. Кашеева А.В. Развитие подходов к обучению письму на иностранном

- языке // Проблемы современного образования. 2017. № 6. С. 127–138.
7. Коняева Л.А. Внедрение инновационных технологий в лингвистическое образование // Вестн. Кемер. гос. ун-та. 2009. № 4. С. 91–93.
 8. Обдалова О.А., Гураль С.К. Концептуальные основы разработки образовательной среды для обучения межкультурной коммуникации // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 83–96.
 9. Розина И.Н. Цифровая грамотность в курсе «Академическое письмо» (на русском языке) // ОТО. 2018. № 4. С. 538–556.
 10. Сергеева Н.И., Андреева Л.А. Применение электронного учебно-методического комплекса на занятиях по иностранному языку // Уч. зап. ОГУ. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 1 (74). С. 216–222.
 11. Сулова А.Ю. Проблемы обучения академическому письму на английском языке: лингвокультурологический аспект // Бизнес-образование в экономике знаний. 2018. № 2 (10). С. 68–73.
 12. Чуйкова Э.С. Академическое письмо: какое содержание актуально для России? // Высшее образование в России. 2016. № 12. С. 59–67.
 13. Шереметьева С.О., Бабина О.И., Зиновьева А.Ю., Неручева Е.Д. Информационные технологии и академическое письмо на английском языке // Вестн. ЮУрГУ. Сер. Лингвистика. 2019. Т. 16. № 2. С. 36–43.
 14. Klimova V.K. Making academic writing real with ICT // Procedia Computer Science. 2011. № 3. P. 133–137.

Об авторе:

ГРИГОРЕНКО Анна Михайловна – аспирант ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет» (630073, Новосибирск, пр-т К. Маркса, 20), e-mail: a.m.grigorenko@yandex.ru

**FORMATION OF WRITTEN SCIENTIFIC COMMUNICATION SKILLS
IN A FOREIGN LANGUAGE IN ELECTRONIC INFORMATION
AND EDUCATIONAL ENVIRONMENT OF A UNIVERSITY**

A.M. Grigorenko

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk

The focus of the research is the problem of teaching written scientific communication in a foreign language using the electronic information and educational environment of a university. The purpose of the article is to analyze the components of the electronic information and educational environment of a university and learning outcomes using the electronic course on foreign language academic writing (on example of the academic essay genre). The findings are represented by the results of students' expectations about the goals of learning, input and control essays, as well as students' reflection on their own learning activities. It is concluded that the necessity of organizing an electronic information and educational environment of a university in order to form the skills of written scientific foreign language communication is justified.

Keywords: *electronic information and educational environment, information and communication technologies (ICT), written scientific communication in a foreign language.*